Justinus Kerner,

Je la trinkglaso de mortinta amiko

tradukita de Manfred Retzlaff

Vi bela glaso, kiun li
Kun ĝojo eltrinkinta estis,
Malplena devis resti vi
Kaj tia vi jam longe restis.

Nun plenigata estu vi
Per vinbersuko, glaso mia.
Profunden enrigardas mi
En vin kun tremo pia.

Kaj kion vidas mi, ĝi ne
Al normaluloj ja nomeblas
Kaj klara estas al mi, ke
Amikoj ja ne disigeblas.

En tiu kred' eltrinkas mi,
Pokalo, ĝis la fundo vin.
En tiu kara glaso ĉi
De l' steloj or' spegulas sin.

Trankvile iras jen la lun',
La turhorloĝo min admonas,
Ke estas meza nokto nun,
En mia glaso ĝi resonas.

. . .

Justinus Kerner,

An das Trinkglas eines verstorbenen Freundes

Du herrlich Glas, nun stehst du leer,
Glas, das er oft mit Lust gehoben;
Die Spinne hat rings um dich her
Indes den düstern Flor gewoben.

Jetzt sollst du mir gefüllet sein
Mondhell mit Gold der deutschen Reben!
In deiner Tiefe heil'gen Schein
Schau' ich hinab mit frommem Beben.

Was ich erschau' in deinem Grund,
Ist nicht Gewöhnlichen zu nennen,
Doch wird mir klar zu dieser Stund',
Wie nichts den Freund vom Freund kann trennen.

Auf diesen Glauben, Glas so hold!
Trink' ich dich aus mit hohem Mute.
Klar spiegelt sich der Sterne Gold,
Pokal, in deinem teuren Blute

Still geht der Mond das Tal entlang,
Ernst tönt die mitternächt'ge Stunde,
Leer steht das Glas, der heil'ge Klang
Tönt nach in dem kristallnen Grunde.

. . .

Traduko de la Germana poemo "An das Trinkglas eines verstorbenen Freundes" de JUSTINUS KERNER *(∗1786-09-18 – †1862-02-21) en Esperanton de* MANFRED RETZLAFF *(∗1938-11-04).*

Arg-1119-2264 (2015-01-27 16:53:26)

La germana-lingvan originalon de tiu ĉi poemo mi, Manfred Retzlaff, trovis en la libreto "Ausgewählte Kostbarkeiten", kiun eldonis la eldonejo SKV-Edition, Lahr (Schwarzwald).

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JUSTINUS KERNER *(∗1786-09-18 – †1862-02-21).*

Arg-1119-2263 (2015-01-27 16:24:41)

Tiu ĉi poemo troveblas interalie en `http://gedichte.xbib.de/Kerner%2C+Jstinus_gedicht_305.+An+das+Trinkglas+eines+verstorbenen+Freundes.htm`.